Septième année | N° 25 | Janvier 1900

# REVUE TUNISIENNE

PUBLIÉE PAR LE COMITÉ DE

## L'INSTITUT DE CARTHAGE

(Association Tunisienne des Lettres, Sciences et Arts)

Sous la direction d'EUSÈBE VASSEL

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

TUNIS

Au Secrétariat Général de l'Institut

HÔTEL DES SOCIÉTÉS FRANÇAISES

IMPRIMERIE RAPIDE (Louis Nicolas, directeur)

1900

Digitized by Google

# VOCABULAIRE BERBÈRE ANCIEN

## (Dialecte du djebel Nefoussa)

PUBLIÉ ET TRADUIT DE L'ARABE PAR A. BOSSOUTROT, INTERPRÈTE PRINCIPAL

### AVANT-PROPOS

Le petit vocabulaire berbère-arabe dont je donne aujourd'hui le texte et la traduction a été communiqué en 1895 par le khalifa de Djerba, Si Ali ben Brahim el Djemni, à M. le colonel Rebillet, qui était à cette époque attaché militaire à la Résidence générale de France à Tunis.

Ce document, que j'ai été appelé à examiner et dont j'ai pris copie, se composait de cinq pages sur papier arabe.

L'écriture en était lisible, bien que peu élégante, et le copiste avait eu le soin d'enjoliver à l'encre rouge le mot *bab* (paragraphe, chapitre), ainsi que le nom du Prophète; chaque page était également encadrée d'un double filet rouge.

Ce petit vocabulaire, ou pour mieux dire ce memento renferme l'explication en arabe d'un certain nombre de mots berbères employés dans le commentaire de la *Medawana* d'Ibn Ghanem par le cheikh Abou Zakarya d'Ifren, explication recueillie et transmise à ses disciples par le cheikh Messaoud ben Salah ben Abd el Ala.

Bien que rédigé par une personne manquant absolument de sens critique et complètement étrangère aux principes élémentaires de la grammaire générale, ce petit opuscule n'en mérite pas moins à un double point de vue de retenir un instant l'attention de tous ceux qui s'intéressent aux études berbères.

D'abord, il donne un certain nombre de mots abstraits remplacés aujourd'hui par leurs équivalents arabes dans le berbère moderne.

Ensuite, il démontre que la langue employée par l'auteur du commentaire de la Medawana un peu avant le IX^e^ siècle de l'hégire avait, à une époque assez rapprochée de la nôtre, subi une évolution telle qu'il était nécessaire pour la bien comprendre de se remémorer les significations transmises de bouche en bouche par la tradition.

A ces deux titres, j'ai cru utile de le publier.

Pour la transcription en caractères français des mots berbères du texte, j'ai employé le système indiqué par M. René Basset, le distingué directeur de l'Ecole des lettres d'Alger, dans son *Manuel de langue kabyle.*

Digitized by Google

Néanmoins, et pour tenir compte de la prononciation spéciale usitée tant en Tunisie qu'en Tripolitaine, ainsi que du système employé par les Berbères de Djerba et du djebel Nefoussa lorsqu'ils transcrivent en caractères arabes les mots de leur dialecte, j'ai dû apporter à ce mode de transcription certains changements dont voici les principaux :

ا *alif* est rendu par *a, e, i, o,* suivant la voyelle qu'il porte.

ج *jim* est rendu par *j* et non pas par *dj* comme en Algérie. Chez les Berbères de Djerba et du Nefoussa, cette dernière articulation s'écrit en arabe د ج .

Le groupe تش *tche* représente l'articulation que l'on figure en Algérie par چ.

La lettre ڤ *gue* représente l'articulation rendue en Algérie par گ.

Pour la transcription des autres lettres, consulter le manuel kabyle de M. René Basset.

## TEXTE ARABE[1]

بسم الله الرحمان الرحيم * صلى الله على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم *
القاموس الحجرية في اللوغة البربرية المستخرجة من شرح مدونة ابن
غانم بشر الحرصاني من قول الشيخ ابي زكريا يحي اليفرني * مما ذكره
شيخنا ونور مذهبنا مسعود بن صالح ابن عبد الا على تغمده الكا برحمته *
هاذا ذكر بعض كليات بالبربرية وتفسيرها بالعربية ورتبتها على تسعة
عشر حرفا بعد تفسير اربع كليات قدمتها للاهتمام بها وزدت معها كلمة
خامسة اولها يوش هو الله سبحانه وتعالى وثانيها اَنَجْلُسَنْ هم الملايكة
عليهم السلام وثالثها وِسَرْ هو نبينا محمد صلى الله عليه وسلم ورابعها اِسَرْنْ
هم الانبياء عليهم السلام وخامسها جَلُوْنْ وهو البعض ويكون بمعنى البقية
والحروف الهمزة والالف مع اللام والالف وحدها والباء الموحدة
والتاء المثنات فوق والدال المهملة والزاء المعجمة والكاف واللام والميم

(1) L'orthographe de l'original a été conservée avec soin ; toutefois, en raison des difficultés de composition, nous n'avons pu conserver les voyelles et les signes orthographiques (souvent portés dans le manuscrit) que pour les mots berbères.

Digitized by Google

والنون والصاد المهملة والضاد المعجمة والغين المعجمة والفاء والقاف والسين المهملة والواو والياء المثنات تحت وانما اقتصرت عليها لاني لم اجد في صدر الكلمات مما علمت وذكرته هنا غيرها * باب الالف واللام النُّقَرْتْ هي الفضة * اَلوشْتُو اي الثوب * العورث هي المراة * اَلْمَنْدَادْ اي المقابل ويكون بمعنى الكفو * التَّفَكْتَثْ بمعنى الاعطاء ويكون بمعنى الهبة * اَلْمَوُّدْ هو التعليم * الشَّرَوْ هو المثل * اَلْمَوُّنْ اي المنة الشَّفِّ هو الربح * اَلْمَرْدَلْ بمعنى المقاصصة * اَلْعَذُرْ اي الحيض او النفاس * باب الالف وحدها اُجِّيذْ هو الرجل اِيْر اُجِّيذْ هو الرجل الغير المتقي * اَمَيْتَارْ هو الدابة اَمَكَاسْ هو الوارث * اِمَكُوسْ هم الورثة * اِبْلَمْ هو السحاب * اِيَّانْ هم الرجال * اَسَرْسُورْ اي الحجة * اَمَنْكُوشْ هو الدينار الشرعي * اَذْرِيمْ هو الدرهم الشرعي * اَمَرْكِيذْ هو الاجر والثواب من الله * اِسَانْ هو اللحم * اِسَلْمَانْ اي الحوت * اَزْوَارْ اي العيب * اَدُّوكَلَنْ اي اتفقوا * اَنَّفْلَنْ اي اختلفوا * اَتْمَرَا اي الغصب * اَيَسْلِيذْ اي الغير * اَطَّوُنْ اي العدد * اُثَايْ اي اكثر وازيد * اَجَمُّوضْ اي الجواز * اَجَّلُومْ اي الترك * اَيْكَسَدْ اي الحق * اَسَذْغَسْ اي السر * اَنْفِيلَلْ اي الجهر * اَتْكَسْ اي الحسب * اَمَانْ اِمَيْلَلَنْ اي الماء المتغير * اَسُتُونْ اَمِدَّنْ زِلِينْ بمعنى اداب الناس الصالحين * اَجْمَوَنْ اى اقتلعوا * اَوَرْدِ اي دون تقول اَيو اَوَرْدِ او يو بمعنى هاذا دون هاذا * اَذَرْنِي بمعنى وايضا * اَسْمُوسْ هو السواك * اَنْ لَغَنْ اي كلهم او جميعا * اَجَّاضْ اَجَّوَالْ اي زيادة في القول للتاكيد * اغجاو اي الريق * اِدَيْمُونَنْ هم الشياطين * اَسُنْتُ هو الاستفتاح * اَنَضْفِرْ جهة الجوف * اُيْنُثْ اي الحدوث * اِدَدَّيَنْ بمعنى الوالدين * ءاُذْمَوَنْ اَيَرْضِينْ اي الوجوه الثلاثة * اَيُجْرَنْ اي تاخير * اُورْتُو هو الجنان المشجر * اَدَنُّجْ هو الحيض * اَلْعَذُرْ هو الحيض او النفاس * اِنْجَانْ اي الوسخ * اِبْزَيْ

Digitized by Google

اي البلل * اِبْزَجْ هو البلل ايضا * اَيْزِلَنْ هو الاستحباب * اُوزٌّ هو الاحتلام *
اِنْ لْمَزَنْ اي الحشا * اَنْسُو بمعنى القدر من الشي او من الاشياء * اِنْشَلَنْ
اي حيات البطن * اَيْكُزَنْ اي الاسلام * اَحِيضَنْ اي البعض * اَمُوذْ هو
العمل وتقدم ان اَلَمُّوذْ هو التعليم * اِزْمَلْ اي الوكا بمعنى القبل والدبر *
اسِيصَنْ بتخفيف السين اي ضبط العدد * اَزِرزَنْ اي اخروا * اِنِفَانْ اي
الاتفاق * اَدَرْغَلْ اي الاعور * اَنَفْرُوعْ هو الجاير * اَبْضَانْ اي اختلفوا
وافترقوا * اَتْيَتِسْ اي عقله * اَيْقَزَّزْ اي ابعد او احتاط * اَمَجَّلْ هو الدفع *
اَفُوذْ بمعنى العادية * اَزِزَلْ هو الغرم * اِزوفْرَنَنْ هم العفرية * اَنَفْلُسْ هو
المصدق في حال او في الاحوال * اِفَسْ اي توسيع او تفريق * اَغْرَيْنَتْ
اي غضبوه * مَنْسْ اي العذاب والتعب * اَسْ اَنْتَنَمَّرْسِتْ اي اليوم
الساكن الذي لا ريح فيه * اَسَشِسْ هو القلب * اَجَمُوثْ اي حسن *
اَتْمَيَيَتْ بمعنى الحمد * اِضِلْسَانْ بمعنى الشفتين * اَغِيلْ هو الذراع *
اَيْدُودَنْ اي اجتمعوا * اَرَدَّ اي التعلق او الاقتران * اَجَدَّلْ اي المنع *
اَجِفَ اي خيز * اَكْرَافْ اي الكماش * اَنَكَّ بمعنى الرد * اِنَلْمَذَنْ
بمعنى المعلمين * اِيَّانْ بمعنى الرجال * باب الباء * بَطُّو بمعنى
الاختلاف او الافتراق * بَنْدُ هو الفجر الكاذب * باب التاء * تَكُوثْ
بمعنى الاعطاء او الهبة * تِمِرْتْ بمعنى الوقت * تَفَيّ اي الحفر * تِلِتِينْ
بمعنى العشب * تَفُور اي الاجر * تِفَرْنِ اي الخيار * تَمَجُّثْ اي العمل *
تَمَارَ اي الغضب * تَنَمَّرْوسَتْ بمعنى الشبهة * تَمَّثَرْتْ هي الوصية *
تَمَلَّيْتْ هي البطن * تَمَلَّيِّينْ هي البطون * تِجَّرْتْ هي التجارة هي
البيع والشرا * تَمْنَاطْ اي الجهة ويكون بمعنى الموافقة * تَزَّاثْ اي جهة
الشرف * تَضُفْتَ اي الصوف * تِفَّسْتْ اي الكتان * تِنِّي بمعنى
الطبخ * تذَتْ بمعنى الحق * تَبْذَرَذْ اي ذكرت * تِفْوَ اي الاعضاء *

Digitized by Google

تِفَوَّاسْ اي اعضاءه تِلْمَسْتْ اي البيع * تَمَسْتَنْتْ اي الاجل * تُزْدُيْتْ اي النخلة * تَضَكُّتْ اي الملك * تَلْغَوْتْ اي المدح * تَمَسْنَا اي خارج * تِزَّفْتْ اي السفينة * تَغْمَ اي البعض * تِنْوَانْ اي اللثة * تَلْمُوتْ اي الندا بفتح النون * تِمَفْجَا اي المعدة * تَسَفْرِي اي الدار * تِوَّ اي الظهر ويكون بمعنى القفا * تَزَجُّتْ اي البقا * تِشِّونْ اي الالوان * تَسَسَتْ اي الضيف * تِيرْ مَجُّوثْ اي فعل الحرام ويكون بمعنى الزنى * تَجْرَزْ اي ندم * تِيَّرْزْ اي ندم ايضا * تَجَرْزَوْتْ اي الندم * تَمَزَّدَ بمعنى بانت وفارقت * تِيسَّوِينْ اي المواريث * تِرْزِوِينْ اي النفقات * تِيتِسْ اي عقله * تِيثُوِينْ اي العقول * تِسَمَّ اي الحموضة * تَزْذُجِ اي الطهارة * تَرْدَسَتْ اي شبر * تِرْدَاسِينْ اي اشبار * تَصُرِفْتْ اي الخطوة تَضَفْرَوْتْ اي الاتباع * تَمْزَرْتْ اي الخليفة * تَمْزِرْتِيسْ اي خليفته * تَطَّضْ اي رضعت ويكون بمعنى عضت * تَصْضُوضْ اي ارضعت * تَمَتْلَسْتْ اي كثيرة الكلام * تَزْدَغْتْ هي الاقامة * تَنَّي اي ركبت * تَيْزَلْتْ اي الذات * تَوْلَوْلَ اي الاستعجال * تَوَرْتْ اي الباب * تَوْرَا اي الابواب * تَنُرْزِمْتْ هي السلامة * تَزُجّ اي الغليان او الخمير الذي يجعل للخبز وغيره * تَمَجِّيتْ اي الاذن * تِمَجِّينْ اي الاذان * تَوَثْرِوِينْ اي الدعا * تَتْسَنْ تِفَرِنْ اي لها الخيار * تَمُّقْلِي اي النظر * تَمْزِيَلْتْ اي القضا * تَمْزَزْيُوتْ اي الجربا * تِنَفَّ اي المنفعة * تَكُرْزِيتْ اي العمامة * باب الدال * دَانْ بمعنى لاجل تقول دَانْ اَيُو اَذْ وَيُو اي لاجل كذا وكذا * دَادَّيِسْ اي ابوه * دَادَّيَنْ بمعنى الولدين * دا اي لا غير * دَرْغَالْ اي الاعور * باب الزاء * زِرْزَنْ اي تاخروا * زِلِينْ اي حسن * زَدَّيْثْ اي ظاهر * باب الكاف * كَرْزَنْ اي قوي * باب اللام * لَقَفْ اي ضعيف * لَمُّوذْ هو التعليم * لِذْ للنفي بمعنى ليس * باب

Digitized by Google

الميم * مِيْتَارْ هو الدابة * مَثُوسْ هو الولي * مَثُونْ اي معلوم او محقق * مِنَجْ اي جهة الغرب * مِينْ للنهي بمعنى لا * مَيسِيرْ بمعنى نعم * باب النون * نِيلْتي هو الراعي * نَصْهِيرْ جهة الجنوب * نَايْتْ اَذِيمْ اي فهو كذالك * نَتَّرْ اي نطلب * نَبْلُوسْ اي المصدّق * باب الصاد * صُكْ اي حجر مبني * باب الضاد * ضَانَضْ اي كذا وكذا * باب الغين * غَيْسَكَلْ بمعنى هاكذا * غَيْسَكَلْدِينْ بمعنى كذالك * غَرْنِيَتْ اي له * باب الهاء * هُوِيْنِ هو العبودية ويكون بمعنى الرق * هُوذْ اي عارية * باب الفاء * فَذِينْ بمعنى لاترى * باب السين * سَنَتْ اَثْمَاضْ بمعنى ما يتين * سَنْ يِفْضَانْ بمعنى اليمين * سَكَّلْ بمعنى اختر * سَكَلْتْ بمعنى اختاروا * سُتْنُو اي الاستفتاح * سَدْتْ تْنَا بمعنى الثلثين * سَيْدَلَنْ يمنعون * سِيتْرِيغْ اَمْيُو اَذْ وَمْيُوا اي من فولك هاذا يترتب عليه كدا وكذا * سِيتْدَغْ اَمْيُو اَذْ وَمْيُوا اى من فولك هاذا يترتب عليه ايضا كذا وكذا * باب الواو * وَلْمَتُّونْ اي غير معلوم او غير محقق * وَلْيَجْرُرْ اي ليس بمحدود * وَلْيَرِفْ اي لم يزد * وَلْيَلِغْ اي لم يمدح * وَذْمُونْ اَيْرْضِيسْ اي الوجوه الثلاثة * وُرْتُو اي الجنان المشجر * وَلْيَشْ اي لم يذهب * وِيتَّرْ هو الجبهة * وُنْسْ هو العذاب والتعب * وُنْجَلَسْ هم الملايكة عليم السلام * وَلْيُكْزْ اي لم يعلم * باب الياء * يُجِيذْ هو الرجل * يِرْ يُجِيذْ هو الرجل الغير المتفى * يُكَزْ اي علم * يَبْضَا اي اختلف تقول يَبْضَا دُجِّيجَرَسْ اي وقع الكلاب بينهما * يَسْلِيذْ بمعنى الغير * يَنْكِيْ اي ردّ تقول يَنْكِيْ اَوَّلِسْ اي رد قوله * يَحْرُرْ بمعنى محدود * يَجْمَضْ اي جاز * يَتْرَزَمْ اي برئي * يَنْحَبْ اي برئي من المرض * يَلَّاد بمعنى خير واولى تقول يَلَّاذْ اَيُو اِوْ يُو بمعنى هاذا خير واولى من هاذا * يَبُوبْ اي يحتمل * يَزْجَلْ اي ترك تقول يَزْجَلْ اَلْبَضْلْ اي ترك الفضل * يَكَسَدْ اي كف * يَبْدَرْ

Digitized by Google

اي ذكر * يَدْرَجْ اي خفي * يَنْفِلَلْ اي ظهر * يَتْضَكْضَ اي يملك *
يَلْغَ اي مدح * يَزَارْ اي سبق * يَزِّزَرْ اي قدم * يَشَّنْ اي يسرع يقال
يشَّنْ اِتِكْلِي اي يسرع في المشي * يَشَّ اي ذهب * يَلْمُتَيْ اي تغير
ويكون بمعنى اختلف * يَبْدَاتْ اي اجزاه * يَزِرَزْ اي تاخر * يَقَزَّزْ
اي ابعد ويكون بمعنى احتاط ما خوذ من الاحتياط * يَمْجَّلْ اي دفع *
يَمَّجْلَسْ اي دفع له * يَتَّرْ اي طلب * يَضْفَرْتْ اي تبعه * يَضْغُورْ اي
قريب * يَجُّحْ اي بعيد * يَصْكَ اي بنا * يَطَّضْ اي رضع ويكون
بمعنى عض * يَرَّفْ بمعنى تعدا ويكون بمعنى زاد * يُنَّنْ اي جديد
ويكون بمعنى صحيح * يَقَّلْ بمعنى ينظر * يَزْلَجْ اي اخلص تقول يَزْلَجْ
تَمَجُوتْ اي اخلص العمل * يَتْمَسْ اِمِسْ اي يسوك فمة بالسواك *
يَمَّزْبَلْ اي اجتمع او يجتمع * يَزْدَيْ اي تعلق او اقترن * يُمْنُونْ اي
يلم * يَتْسَنْ تِفَرْنِ اي له الخيار * يَجْرَانِينْ اي محدودين * يَجْنَوْ اي
اسود * يَفَّضْ اي الف * يُيْنُثْ اي حدث * يِزْوَارَنْ اي العيوب *
يَسُّورَجْ اي جوّز * انتهى ما وجد *

## TRADUCTION

Au nom de Dieu clément ! miséricordieux !

Qu'il accorde miséricorde et paix à Notre Seigneur Mohammed, à sa famille et à ses compagnons !

Lexique el Hojria [1] traitant de la connaissance de la langue berbère, extrait du commentaire de la *Medawanah* d'Ibn Ghanem Becher el Haraçani [2] par le cheikh Abou Zakarya d'Ifren d'après les significations indiquées par notre cheikh, lumière de notre secte, Messaoud ben Salah ben Abd el Aala (que Dieu le couvre de sa miséricorde !)

Il renferme un certain nombre de mots en langue berbère accom-

(1) Il m'a été impossible de déterminer le sens exact du mot الحجرية, qui semble n'avoir été placé là que pour rimer avec le mot البربرية, que l'on trouve un peu plus loin Peut-être aussi ce mot est-il, dans la pensée de l'auteur, destiné à rappeler son nom patronymique.

(2) Il faut évidemment lire الخرصاني *el Khoraçani.*

Digitized by Google

pagnés de leur explication en langue arabe. Je les ai rangés sous dix-neuf lettres, après avoir cependant indiqué la signification de quatre mots que j'ai placés en tête à cause du soin tout particulier que nous devons avoir d'eux. De plus, j'en ai ajouté un cinquième.

Le premier de ces mots est : *Iouch,* (1) qui signifie « Dieu » (que sa louange soit proclamée et qu'il soit exalté !)

Le second est : *anejlousen,* (2) qui signifie « les anges » (que le salut soit sur eux !)

Le troisième est : *Ouïser,* (3) qui désigne notre prophète Mohammed (que Dieu répande sur lui la miséricorde et la paix !)

Le quatrième est : *isaren,* qui désigne les prophètes (que le salut soit sur eux !)

Le cinquième est : *jaloun,* (4) qui signifie « quelque » et qui est quelquefois employé avec la signification de « reste, restant ».

Les lettres (sous lesquelles j'ai rangé les autres mots) sont : le *hamza,* l'*alif* accompagné du *lam,* l'*alif* seul, le *ba,* le *ta,* le *dal,* le *za,* le *kaf,* le *lam,* le *mime,* le *noun,* le *çad,* le *dhad,* le *r'aïn,* le *fa,* le *k'af,* le *sin,* le *ouaou* et le *ia.*

J'ai dû me borner à celles-ci, car, parmi les mots que j'ai appris et que je donne ici, il ne s'en trouvait pas qui commençât par une lettre différente.

### Paragraphe de l'*alif* accompagné du *lam*

*Ennouk'k'ert,* (5) l'argent.
*Alouchtou,* (6) les vêtements.
*El'aoureth,* (7) la femme.

(1) D'après un Mozabite de passage à Tunis, le mot « *Iouch* » serait encore employé au Mzab de la façon suivante : après chaque récitation d'un chapitre du Coran, le maître fait répéter aux élèves : « *Amin a Iouch !* » c'est-à-dire : « Ainsi soit-il, ô mon Dieu ! »

(2) Cf. le grec αγγελος et le latin *angelus.* Le mot *anglous* existe encore dans le dialecte berbère des gens de Tamezert (montagnards du Sud), mais avec la signification de « fils », « enfant ». Il fait au féminin *tangloust.*

L'honorable secrétaire général de l'Institut de Carthage nous prie de faire suivre la présente note de ces lignes :

« J'ai critiqué autrefois, dans la *Revue tunisienne,* le docteur Bertholon d'avoir rapproché du grec αγγελος le berbère *anglous* signifiant *enfant.* Il est clair que c'était mon savant ami qui avait raison. « EUSÈBE VASSEL. »

(3) Ce mot existe encore avec cette signification dans le dialecte du djebel Nefoussa.

(4) Ce mot n'est plus employé dans le dialecte du djebel Nefoussa. « Quelque » se dit maintenant البعط *el baât'* (ar. البعض) et « restant » se dit : البفيت *el bek'eïet* (ar. البقية).

(5) Cf. l'arabe النقرة.

(6) Les vêtements se nomment يرواط *irouat'* (djebel Nefoussa). Le mot *alouchtou* n'est plus employé. Le mot ثوب signifie chemise dans le dialecte arabe des Nefoussa ; en berbère, chemise se dit *tkimist,* pl. *tkimissin* (djebel Nefoussa).

(7) Cf. l'arabe العورة.

Digitized by Google

*Almendad'*, (1) qui est en face; ce mot s'emploie quelquefois avec le sens de égal, pareil.

*Ennefketh*, (2) action de donner; s'emploie quelquefois dans le sens de don, présent.

*Alemmoud*, (3) l'action d'instruire, d'enseigner, l'enseignement.

*Ichcharaou*, la ressemblance, l'image (ou semblable, pareil à...).

*Alammoun*, la grâce, la bonté, la faveur (de Dieu).

*Echcheffi*, le gain.

*Alammardel*, la compensation pécuniaire pour meurtre ou blessure.

*Ala'âdour*, (4) les menstrues ou l'état de la femme qui vient d'accoucher, ou bien encore l'hémorragie qui suit l'accouchement.

### Paragraphe de l'*alif* seul

*Oujjid*, (5) l'homme.

*Ir oujjid*, l'homme qui n'a pas la crainte de Dieu.

*Amaïlar*, la bête de somme.

*Amakasou*, l'héritier.

*Imakousa*, les héritiers.

*Iblem*, (6) le nuage.

*Iyan*, les hommes.

*Asersour*, la preuve, l'argument.

*Amenkouche*, le dinar légal.

*Amerkidou*, récompense, rétribution (par Dieu) des bonnes œuvres.

*Ad'rim*, (7) le dirhem légal.

*Isan*, (8) la viande.

*Iselman*, (9) le poisson.

*Azouar*, vice, défaut. (10)

(1) Cf. *ilmendad'*, *almendad'* (Zouaoua, Tamachek).

(2) *Ennefketh* signifie : « Nous l'avons donné » et n'a pas, comme l'indique à tort l'auteur, le sens de don. On verra plus loin que don, présent, se dit *tefkout*. Le mot *efk* est employé avec le sens de donner dans les dialectes du djebel Nefoussa, Zouaoua. A Ghadamès et chez les Touareg, on dit *ekf* par métathèse. Don se dit actuellement *ifkaï* au djebel Nefoussa.

(3) Cf. le tamachek *elmed*, apprendre; *almoud*, action d'apprendre. *Elmed* signifie maintenant s'habituer (djebel Nefoussa).

(4) Peut-être العذر *el'oud'r* (arabe).

(5) Cf. le dialecte de Ghadamès : *oudjid* pl. *oudjidan*, homme.

(6) Le mot *iblem* existe encore avec le sens de nuage dans le dialecte de Douiret; à Cheninni on dit : السحاب (arabe).

(7) *Ad'rim* a dans le berbère moderne le sens de sou, liard; *Oul r'eres h'atta d'adrim* : « Il ne possède pas un sou, un rouge liard. » Le pluriel *idrimen* signifie argent, monnaie.

(8) Cf. *isan*, viande (Ghadamès, Tamachek).

(9) Cf. *aslem*, pl. *iselman*, poisson (Zouaoua) et *isoulmi*, pl. *isoulmine* (Tamachek). Poisson se dit maintenant *trabit* (Djerba) et *tegna* (Zouar'a de Tripolitaine).

(10) Vice, défaut, se dit en berbère الزور *ezzour* (Cheninni, djebel Nefoussa).

Digitized by Google

*Addouklen,*[1] ils se sont mis d'accord, ils se sont entendus.

*Annaflen,* ils sont d'un avis différent, ils sont en désaccord.

*Atmara,*[2] la violence, la contrainte.

*Aïaslid,*[3] autrui.

*At't'oun,* le nombre.

*Outhaï,* plus, davantage.

*Ajemmoudh,* la qualité de ce qui est licite.

*Ajelloum,* l'abandon.

*Aïkased,* le droit.

*Ased'r'es,* le secret.

*Anfilel,* la publicité, la notoriété.

*Atkasa,* le compte, le calcul.

*Aman imeïlalen,* l'eau qui n'est pas limpide.

*Asoutoun ammiddan zilin,* les exemples des gens vertueux.

*Ajmaouen,* ils ont arraché.

*Aouardi,* à l'exception de..., à l'exclusion de... Vous direz (par exemple) *Aïou aouardi aouïou :* Ceci à l'exclusion de cela.

*Ad'erni,*[4] et aussi.

*Asmous,* cure-dent ou écorce de noyer qui sert à nettoyer les dents.

*Anlar'an,* tous, tous ensemble.

*Ajjadh ajjaoual,*[5] redondance dans un discours ayant pour but de confirmer, de certifier un fait.

*Ar'jaou,* la salive.

*Idaïmounen,*[6] les démons.

*Asountou,* le commencement d'une chose.

*Anedhfir,*[7] le nord.

*Ouïnouth,* l'apparition, la naissance d'une chose.

*Idaddaïn,*[8] les parents, le père et la mère.

*Oud'maouen aiardhin,* les trois raisons.

*Aïajourin,* l'action de retarder, de mettre à la fin, de laisser derrière.

(1) Cf. *d'oukel,* se joindre (Zouaoua). Dans presque tous les dialectes berbères, *ameddoukel,* pl. *imeddoukal* signifie ami.

(2) Cf. *themara,* qui a le même sens (Zouaoua).

La racine *mara* a le sens de contrarier quelqu'un (djebel Nefoussa). *Itmara dis* signifie : « Il le contrarie » ; *mara* signifie entêtement.

(3) Peut-être faudrait-il lire *aïeslir* et rapprocher ce mot de *selir* (Tamachek), qui signifie si ce n'est (en arabe غير). Cf. également *selid,* si ce n'est (Tamachek).

(4) Mot à mot « et ajoute ». Le verbe *erni* signifie ajouter (Djerba et djebel Nefoussa). Dans quelques dialectes on trouve *ernou.*

(5) Le mot *aoual* s'emploie avec le sens de discours et par extension langage (djebel Nefoussa, Djerba, Cheninni, Douiret).

(6) Cf. le grec δαιμων.

(7) Nord se dit actuellement *abah'ri* (Nefoussa), de l'arabe البحر.

(8) *Dadda,* père, pl. *idaddem,* parents (Ghadamès) ; à Douïret, on dit *dadda,* pl. *idadda ;* à Cheninni, *baba,* pl. *idbab ;* à Djerba, *baoua,* pl. *ibab ;* au djebel Nefoussa, *baba,* pl. *ibab.* Dans ce dernier dialecte, le mot *dadda* ne s'emploie qu'en s'adressant aux nègres.

Digitized by Google

*Ourtou,*[1] le jardin complanté d'arbres.

*Adannouj,* les menstrues.

*Alâ'adour,* les menstrues ou l'état d'une femme qui vient d'accoucher, ou bien encore l'hémorrhagie qui suit l'accouchement.

*Injan,*[2] la saleté.

*Ibzaï,*[3] l'action de mouiller.

*Ibzej* signifie également l'action de mouiller.

*Aïzilan,* l'action de faire une œuvre méritoire.[4]

*Ouzzou,* la pollution nocturne.

*Inalmazen,* l'éructation.

*Ansou,* une certaine quantité d'une ou de plusieurs catégories de choses.

*Inachlen,* les vers intestinaux.

*Aïkouzen,* l'Islam, la soumission à la volonté de Dieu.

*Ajidhen,* quelque, quelques.

*Amoud,*[5] l'action; on a déjà vu que *alemmoud* signifie enseignement.

*Izoumal* a le même sens que le mot الوكا (arabe); signifie les parties honteuses de devant et de derrière.

*Asidhen,*[6] avec un seul *sin* (s), le compte exact.

*Azirzen,* ils ont laissé en arrière, ils ont retardé.

*Inifan,* l'accord.

*Aderr'al,*[7] le borgne.

*Anefrour,* la chose licite.

(1) Cf. *ourthi,* jardin (Zouaoua) et le latin *hortus.*

(2) *Injan,* saleté (Ouargla).

(3) Ce mot existe à Douïrct avec ce même sens. *Ibzi,* il a été mouillé. Cf. *ebzeg* (Ouargla) et *ebzej* (Mzab).

(4) C'est le sens qui m'a été donné pour le mot استحباب. Les musulmans distinguent trois espèces d'actions : 1° واجب *ouajeb,* c'est-à-dire obligatoires. Ce sont celles dont l'observance entraîne une récompense de la part de Dieu et l'inobservance un châtiment, يثاب على فعله ويعاقب على تركه comme la prière, le jeûne, le pèlerinage, etc. 2° سنة *sonna,* c'est-à-dire de tradition. Ce sont les actions dont l'observance entraîne une récompense mais dont l'inobservance n'attire pas de châtiment, يثاب على فعله ولا يعاقب على تركه comme la prière surérogatoire; 3° مباح *moubah,* c'est-à-dire licites, celles dont ni l'observance, ni l'inobservance n'amènent de récompense ou de châtiment, لا يثاب على فعله ولا يعاقب على تركه comme l'achat, la vente d'un objet, etc. L'œuvre dite مستحب *mousteh'abb* est rangée dans la même classe que celle dite سنة *sonna,* mais, en cas d'observance, la récompense divine est moins grande que pour cette dernière.

(5) Ce mot est encore employé dans ce sens à Cheninni, à Douïrct et au djebel Nefoussa.

(6) Ce mot est encore employé dans ce sens en tamachek. L'auteur a mis « *asidhen* (avec un seul *sin*) » pour distinguer ce mot de : *assidhen* (avec redoublement de l's), qui signifie tantôt avant-hier, tantôt après-demain (Cheninni, Douïrct).

(7) Cf. *aderr'al,* aveugle (Zouaoua, Tamachek, Ouargla); *derr'el,* être aveugle (Mzab).

Digitized by Google

*Abdhan,* ils ont été d'un avis différent et ils se sont séparés.
*Atiatis,* son esprit, son intelligence.
*Aïkazzez,* il a éloigné ou bien encore il a veillé sur...
*Amejjel,* le paiement.
*Oufoud',* l'injustice.
*Azizel,* l'impôt (ou la vase).(1)
*Izoufranen,* les génies.
*Aneflous,* celui qui est digne de foi dans une circonstance ou dans plusieurs circonstances.
*Ifas,* action d'élargir ou de séparer.
*Ar'reinet,* on l'a contraint.
*Amnous,* le châtiment, le supplice ou bien la fatigue.
*As an tanammarsit,* journée calme pendant laquelle il n'y a pas de vent.
*Asachis,* le cœur.
*Ajamouth,* beau.
*Atmaïet,* la louange.
*Idhilsan,* les deux lèvres.
*Ar'il,*(2) le bras, la coudée.
*Aïdoud' an,* ils se sont réunis.
*Azadda,* l'action d'être suspendu, attaché à quelqu'un ou quelque chose ou bien l'action d'être joint, uni à quelqu'un ou quelque chose.
*Ajeddel,* l'empêchement.
*Ajifa,* meilleur.
*Akraf,* l'action d'être ridé, plissé.
*Anekka,* l'action de rendre (ou de réfuter).
*Inalmad'en,*(3) les professeurs, ceux qui enseignent.
*Iyan,*(4) les hommes.

**Paragraphe du *ba***

*Bat't'ou,*(5) la divergence d'opinion ou la séparation.
*Bandou,* le menteur, l'imposteur.

**Paragraphe du *ta***

*Takouth,*(6) l'action de donner ou bien le don, le présent.
*Timmirth,*(7) le moment.
*Tafeïï,* le fossé.

(1) Le mot غرم en arabe signifie impôt, paiement, mais dans les dialectes arabes de l'Est (Tunisie, Tripolitaine), il signifie vase (*f.*).
(2) *Ir'ill* (Zouaoua, Cheninni, Douïret, Tamachek, Ghadamès); *ar'el* (djebel Nefoussa).
(3) Le singulier *analmad* est encore employé avec le même sens en tamachek.
(4) Cf. *eï*, pl. *eïïen*, mâle (Tamachek).
(5) Cf. *bet't'ou*, séparation (Zouaoua).
(6) Il faut lire *tafkouth*; sur *ekf* et *efk*, voir la note 2, page 497.
(7) *Tiremth*, moment (Zouaoua).

Digitized by Google

*Tilitin,* les plantes.
*Tafouri,* le salaire.
*Tiferni,*[1] le choix, l'option.
*Tamejjouth,*[2] l'action.
*Tmara,* la force, la contrainte (v. la note 2, page 498).
*Tanemmirouest,* le doute, l'incertitude. (Dans le langage, le mot شبهة signifie soupçon).
*Tammethert,* les dispositions testamentaires.
*Tamellaït,* le ventre.
*Tamellaïne,* les ventres.
*Tijjart,*[3] le commerce, c'est-à-dire l'action de vendre et d'acheter.
*Temnat,* le côté; s'emploie quelquefois pour l'accord, l'entente.
*Tazzath,* l'est.
*Tadhouft,*[4] la laine.
*Tiffast,*[5] le lin.
*Tinni,* l'action de faire cuire.
*Tid'et,*[6] la vérité.
*Tebd' ared',* tu as dit, mentionné.
*Tifoua,* les membres.
*Tifaouas,* ses membres.
*Tilmest,* la vente.
*Tamestent,* le délai.
*Touzdouït,*[7] le palmier.
*Tadakkouth,* la propriété.
*Talr'aout,* l'action de louer, de vanter
*Tamesna,* dehors.
*Tizzeft,* le navire.
*Tar'ma,* quelques.[8]
*Tinouan,* le zézaiement.
*Talmout*[9] a le même sens que le mot arabe الندا avec un *fath'a* sur le noun, c'est-à-dire humidité.

(1) *Feren,* choisir (Zouaoua); *thiferni,* choix (Zouaoua); *feren,* choisir, trier; sarcler (djebel Nefoussa, Cheninni, Douïret).

(2) Cf. *edj,* faire (Ghadamès); *ii* (Cheninni, Douïret); *egg* (Djerba); *ig* (djebel Nefoussa).

(3) Probablement de l'arabe التجارة.

(4) Cf. *thad'out* (Zouaoua); *toudèft* (djebel Nefoussa); *tadouft* (Djerba); *dhouft* (Cheninni, Douïret); *thoud'e/t* (Ghadamès).

(5) Cf. *thifest* (Zouaoua).

(6) Cf. *thidests* (Zouaoua); *tidet* (Tamachek, Mzab).

(7) Cf. *thazd'aith* (Zouaoua); *ezda,* palmier mâle (djebel Nefoussa); *tezdit,* palmier femelle (djebel Nefoussa); *tazdaït* (Cheninni, Douïret, Mzab, Ouargla).

(8) Peut-être au lieu de quelques البعض faudrait-il lire البخض *el fekhedh,* prononciation tunisienne et tripolitaine de البخذ cuisse. Cf. *thar'ma,* cuisse (Zouaoua); *tar'ma* (Cheninni, Douïret, Mzab, Ouargla, djebel Nefoussa, Ghadamès, Tamachek).

(9) *Talmout* signifie : brouillard dans le dialecte de Cheninni, Douïret.

Digitized by Google

*Timeſja,* l'estomac.

*Taseſri,* la maison.

*Tiououa,* le dos; s'emploie quelquefois dans le sens de nuque.

*Tazajjouth,* la durée.

*Tichchiouine,* les couleurs.

*Tasaset,* la gêne, l'étroitesse.

*Tir mejjouth,* le péché; s'emploie quelquefois dans le sens d'adultère.

*Tajraz,* il s'est repenti.

*Tirraz* signifie aussi : il s'est repenti.

*Tajerzaout,* le repentir.

*Tamazedda,* elle s'est séparée et éloignée.

*Tissaouin,* les héritages.

*Tirziouine,* les pensions alimentaires.

*Tiatis,* son esprit, son intelligence.

*Tiouthaouine,* les esprits, les intelligences.

*Tisemma,*(1) l'acidité, l'aigreur.

*Tazdouji,*(2) la pureté.

*Tardasset,*(3) un empan.

*Tirdassin,* des empans.

*Taçourift,*(4) le pas, la longueur des pas.

*Tadhafraout,*(5) l'action de suivre quelqu'un ou d'observer des conditions.

*Tamzart,* le khalifa, le lieutenant.

*Tamzirtis,* son lieutenant.

*Tat't'adh,*(6) elle a tété; ce mot s'emploie aussi dans le sens de : elle a mordu.

*Tasdhoudh,*(7) elle a allaité.

*Tamatlest,* qui parle beaucoup (f.).

*Tazdar't,*(8) le séjour (dans un lieu).

*Tennaï,*(9) elle a monté à cheval.

(1) Cf. *thesemmem* (Zouaoua); *semmoun*, être aigre (Zouaoua); *asemmam*, aigre (Zouaoua); *semmoun*, aigreur (Bougie); *semmem*, aigre (Ghadamès); *asemman* (Ouargla).

(2) Cf. *thezd'eg* (Zouaoua); *zed'ig*, être pur (Zouaoua); *zizdig*, purifier, *azizd'eg*, pur (Zouaoua).

(3) Cf. *thard'asth*, pl. *thourdas* (Zouaoua).

(4) Cf. *asouri'f* (Zouaoua).

(5) Cf. *d'effir*, ensuite (Zouaoua); *deffer* (Ghadamès, Ouargla, djebel Nefoussa, Cheninni, Douïret). Dans quelques dérivés de ce mot on prononce le ذ comme un ض.

(6) Cf. *thet't'edh* (Zouaoua, Ouargla).

(7) Cf. *tsout'edh* (Zouaoua, Ouargla).

(8) Cf. le zouaoua *ezd'er*, habiter; *azd'ar'*, séjour; *amezd'ar'*, habitant; *tamezd'ourth*, habitation; à Djerba, *amezd'ar*, maison de campagne; à Ghadamès, *amezdaâ*, pays; en tamachek, *amez'z'ar*, campement. A Ouargla et au Mzab, *amezd'ar'* signifie ville, bourg, contrée.

(9) Cf. *enn* (Mzab); *enni* (djebel Nefoussa); *amnaï*, cavalier (djebel Nefoussa, Cheninni, Douïret, Zouaoua, Tamachek).

Digitized by Google

*Taïzalt,* la personne.
*Taoulioula,* la hâte, l'empressement.
*Taouert,* [1] la porte.
*Taoura,* [1] les portes.
*Tanourzimt,* le salut, la sécurité.
*Tazoujji,* [2] l'ébullition ou bien le levain dont on se sert pour le pain.
*Tamejjit,* [3] l'oreille.
*Timajjine,* [3] les oreilles.
*Taouithriouine,* l'invocation.
*Tatsan tiferni,* elle a le droit de choisir.
*Tammouk'li,* [4] le regard, la vue.
*Tamzialt,* la sentence, le jugement (ou le destin).
*Tamzaziout,* la femme (ou la femelle) galeuse.
*Tineffa,* l'utilité.
*Takourzouït,* le turban.

**Paragraphe du *dal***

*Dan,* à cause de...; on dit : *Dan aïou ad'ouaïou,* c'est-à-dire à cause de telle et telle chose.
*Daddaïs,* [5] son père.
*Daddeïn,* [5] ses parents, son père et sa mère.
*Da,* pas davantage.
*Darr'al,* borgne. [6]

**Paragraphe du *za***

*Zirzen,* ils ont tardé, ils sont restés en arrière.
*Zilin,* beaux.
*Zeddaïeth,* apparent.

**Paragraphe du *kaf***

*Kerzez,* [7] fort gras.

**Paragraphe du *lam***

*Lak'ak',* faible.
*Lammoud',* [8] l'enseignement.
*Lid'* sert à exprimer la négation dans le même sens que le mot arabe ليس (n'est pas).

(1) Cf. *thabbourth,* pl. *thibboura* (Zouaoua); *taouourt,* pl. *tiouira* (Mzab, Ouargla, Oued-Rir); *savvourt* pl. *svourou* (Ghadamès); *taouourt* (Cheninni); *tar'r'ourt* (Douïret).
(2) *Aïzag,* bouillir (Zouaoua).
(3) *Thimejjith* (Zouaoua); *tamdjit* (Ouargla); *tmedjit* (djebel Nefoussa).
(4) *Amouk'el, thamour'li* (Zouaoua); *smouk'el,* voir (Djerba).
(5) Voir note 8, page 498.
(6) Cf. note 7, page 499.
(7) Cf. *kerezzan,* gras (Ghadamès).
(8) Voir note 3, page 497.

Digitized by Google

### Paragraphe du *mim*

*Mitar,* bête de somme.
*Mathous,* le représentant légal, le wali (d'une femme).
*Mannoun,* (1) connu, su, ou bien encore vérifié, certain.
*Minaj,* l'ouest.
*Min* sert à exprimer la négation dans le même sens que le mot arabe لا (non).
*Maïsir* a le sens de oui.

### Paragraphe du *noun*

*Nilti,* (2) le berger.
*Nadhfir,* le nord.
*Naïta,* (3) *ad'in,* et cela est ainsi.
*Natter,* (4) nous demandons.
*Naflous,* digne de foi.

### Paragraphe du *çad*

*Çoukkou,* un fossé maçonné.

### Paragraphe du *dhad*

*Dhanedh,* de telle et telle manière.

### Paragraphe du *r'aïn*

*R'afsaklou,* ainsi ( هاكذا ).
*R'afsakaldin,* ainsi ( كذالك ).
*R'ernith,* à lui ( لـه ).

### Paragraphe du *fa*

*Fouïni,* la piété, la dévotion; s'emploie quelquefois dans le sens d'esclavage, servage.
*Foud',* une injustice.

### Paragraphe du *k'af*

*K' ad' iani,* ne voyez-vous pas?

### Paragraphe du *sin*

*Sanet atmadh,* (5) deux cents.
*Sen ifdhan,* (6) deux mille.

(1) Il faut lire *mannaouen.* La prononciation de ce mot est indiquée plus loin.
(2) Cf. *nilti* (djebel Nefoussa); *anilti* (Cheninni, Douïret).
(3) Cf. تاينا *taïna,* voici (Cheninni).
(4) Cf. *mether* (Zouaoua); *thimetrith,* mendicité (Zouaoua); *etter,* mendier (Ghadamès, djebel Nefoussa); *tmeter* (Mzab).
(5) Cf. *senatet temadh* (Tamachek).
(6) Cf. *sen efedhan* (Tamachek).

Digitized by Google

*Sakkel,* choisis.
*Sakleth,* (1) ils ont choisi.
*Soutnou,* le commencement.
*Sent tounna,* les deux tiers.
*Saïdalen,* ils empêchent.
*Sitrir' amiou ad' ouamiou* signifie : De vos paroles, il résulte telle et telle chose.
*Sindar' amiou ad ouamiou* signifie : De vos paroles, il résulte également telle ou telle chose.

**Paragraphe du *ouaou***

*Ouel mannaouen,* pas connu, pas su ou pas certain, pas vérifié.
*Ouel iajrer,* il n'est pas limité, défini.
*Ouel iarf,* (2) il n'a pas augmenté, ajouté.
*Ouel iallir',* il n'a pas loué, vanté.
*Oudmaouen* (3) *aïardhin,* les trois raisons.
*Ourtou,* (4) le jardin complanté.
*Ouel iachchi,* il n'est pas parti.
*Ouïnnar,* (5) le front.
*Oumnous,* le châtiment, le supplice ou la fatigue.
*Ouanajlousen,* (6) les anges (que la paix soit sur eux !)
*Ouel ioukiz,* (7) il n'a pas su.

**Paragraphe du *ia***

*Ioujjid,* (8) l'homme.
*Iir ioujjid,* l'homme qui ne craint pas Dieu.
*Ioukez,* (9) il a su.
*Iabdha* a le même sens que اختلف, (10) on n'est pas d'accord; on dit : *Iabdha doujjaï jarassen,* c'est-à-dire une divergence d'opinion s'est produite entre eux deux.
*Iaslid',* (11) autrui.
*Iankaï,* (12) il a réfuté, repoussé ; on dit : *Iankaï aoualis,* (13) il a réfuté ses paroles.

(1) *Sakleth* signifie il l'a choisi ; ils ont choisi se dirait *saklen,* et ils l'ont choisi, *saklent.*
(2) Cf. *erneƒ* (Ghadamès).
(3) *Oudem,* pl. *oudmaouen* (djebel Nefoussa, Cheninni, Douïret, Tamachek, Mzab) ; *oud'em* (Zouaoua).
(4) Voir la note 1, page 499.
(5) Cf. *anir* (Zouaoua).
(6) Voir la note 2, page 496.
(7) Cf. *ioukez* (djebel Nefoussa).
(8) Voir la note 5, page 497.
(9) Voir la note 7 ci-dessus.
(10) Je suppose qu'ici اختلف doit être lu au passif.
(11) Voir la note 3, page 498.
(12) Cf. *enki,* envoyer (djebel Nefoussa).
(13) Cf. *aoual* (Mzab, djebel Nefoussa, Cheninni, Douïret, Djerba, Ghadamès).

Digitized by Google

*Iajrer,* limité, défini.

*Iajmadh,* il est licite, permis.

*Iannourzem,* libre, exempt de...

*Ianh' af,* guéri d'une maladie.

*Ialad,* [1] meilleur, préférable ; on dit : *iallad aïou iouiou,* ceci est meilleur que cela, est préférable à cela.

*Iaboub,* il est possible, admissible.

*Iazjal,* il a abandonné, négligé ; on dit : *iazjal el fadhl,* c'est-à-dire il a négligé la grâce.

*Iakased,* il a rejoint.

*Iabder,* il a mentionné.

*Iad'rej,* [2] il a été caché.

*Ianfilel,* il a paru.

*Iatdhakdha,* il possède.

*Ialr'a,* il a loué, vanté.

*Iazar,* [3] il a devancé.

*Iazzizar,* mettre devant, présenter, préférer.

*Iachchen,* il se hâte ; on dit *iachchen i tikli,* [4] il se hâte dans la marche, il presse le pas.

*Iachcha,* il est parti.

*Ialmoutaï,* il a changé, il a été changé ; on l'emploie aussi dans le sens de اختلف , on n'est pas d'accord sur...

*Iabdat,* il l'a récompensé.

*Iaziraz,* il a tardé, il est resté en arrière.

*Iakazzaz,* il a éloigné. Ce mot s'emploie aussi dans le sens de احتاط , veiller sur quelque chose, dérivé du mot احتياط , vigilance, précaution.

*Iammajjal,* il a payé.

*Iammajlas,* il lui a payé.

*Iatter,* [5] il a demandé.

*Iadhfart,* [6] il l'a suivi.

*Iadhr'our,* il est proche, près de...

*Iajjouh,* [7] il est lointain, éloigné de...

*Iaçka,* il a bâti, construit.

*Iat't'adh,* [8] il a tété. Ce mot signifie aussi : il a mordu.

(1) Il faut lire *iallad,* comme on le voit dans l'exemple donné.

(2) Cf. le mot arabe درق , qui a le même sens dans le langage.

(3) Cf. *izouar* (Zouaoua) ; *izoued* (djebel Nefoussa) ; *ezzar* (Mzab), d'abord ; *amezouar* (Djerba, djebel Nefoussa, Cheninni, Douïret) ; *amezour* (Ghadamès) ; *ezzar* (Tamachek).

(4) Cf. *thikli* (Zouaoua) ; *titchli* (Mzab) ; *tikli* (Tamachek).

(5) Voir la note 4, page 504.

(6) Voir la note 5, page 502.

(7) La lecture de ce mot est incertaine.

(8) Voir la note 6, page 502.

Digitized by Google

*Iarraf,* passer, dépasser les limites [1] ( تعدى ). Ce mot signifie aussi augmenter, accroître, ajouter.

*Iounnan,* neuf; signifie aussi solide, fort, robuste.

*Iak'k'el,* [2] il regarde.

*Iazlaj,* offrir (une action à Dieu); on dit : *iazlaj tamajjouth,* c'est-à-dire il a offert cette action (à Dieu).

*Iatmas imis,* [3] il se nettoie la bouche (les dents) avec de l'écorce de noyer.

*Iammazbel,* [4] on est d'accord sur...

*Iazdaï,* il s'est attaché (à) ou il s'est joint (à).

*Ioumnoun,* il a su.

*Iatsen tifarni,* [5] il a le choix, le droit d'option.

*Iajranine,* limités, définis.

*Iajnaou,* [6] noir.

*Iaffadh,* [7] mille.

*Iouïnouth,* il est arrivé, il a eu lieu.

*Iazouaren,* [8] les vices, les défauts.

*Iassourej,* permettre, rendre licite.

*Fin de ce qui a été trouvé.*

(1) Voir la note 2, page 505.
(2) Voir la note 4, page 503.
(3) Cf. *imi,* bouche, ouverture, entrée (Zouaoua, Cheninni, Douïret, Djerba, djebel Nefoussa, Tamachek); *ami* (Ghadamès).
(4) Je pense que اجتمع et يجتمع doivent être lus au passif.
(5) Voir la note 1, page 501.
(6) *Agnaou,* esclave noir (Douïret, djebel Nefoussa); *adjannaou* (Ghadamès).
(7) Voir la note 6, page 504.
(8) Voir la note 10, page 497.

Digitized by Google

# BIBLIOGRAPHIE

**Carthage : La nécropole punique voisine de la colline de Sainte-Monique ; le premier mois des fouilles, janvier 1898,** par le R. P. DELATTRE, des Pères Blancs. (Extrait du *Cosmos*). In-4° de 21 pages, avec 43 figures.

**Carthage : Nécropole punique voisine de Sainte-Monique ; second mois des fouilles (février 1899),** par le R. P. DELATTRE, des Pères Blancs, correspondant de l'Institut. In-4° de 23 pages, avec 40 figures. (Il faut lire 1898 au lieu de 1899.)

Le R. P. Delattre étant un des collaborateurs les plus fidèles de la *Revue Tunisienne,* nous éprouverions quelque gêne à dire ce que nous pensons de son œuvre. Par bonheur (pour lui, pour nos lecteurs et pour nous), il ne peut nous échapper que faire l'éloge d'un savant aussi universellement connu serait de notre part outrecuidance démesurée. Nous nous bornons donc à enregistrer ses publications à mesure qu'elles nous parviennent.

Celles que nous présentons aujourd'hui aux lecteurs de la *Revue Tunisienne* forment ensemble le journal des deux premiers mois d'une fructueuse campagne de fouilles, si fructueuse qu'elle permet à l'auteur, par la comparaison des résultats avec ceux qu'il avait obtenus précédemment à Douïmès, de fixer les principaux caractères qui distinguent les sépultures carthaginoises du IIIe et du IIe siècles avant notre ère de celles du VIIe et du VIe.

On ne connait pas, jusqu'ici, de nécropole de la période intermédiaire. « J'inclinerais cependant, nous dit le P. Delattre, à croire que celle de Douïmès servait encore au Ve siècle et que celle de Bordj-Djedid existait déjà au IVe siècle. De cette sorte, l'intervalle qui sépare la fin de la première du commencement de la seconde ne doit pas être très considérable, et la lacune que l'on constate dans les mobiliers funéraires de l'une et de l'autre peut être comblée par l'étude de la nécropole de Saint-Louis, qui ne paraît pas avoir été abandonnée depuis la fondation de la ville jusqu'à sa destruction par les Romains en 146. »

Quels sont donc les signes qui différencient, pour l'ancienne Carthage, les tombes de la première période et celles de la dernière ?

« Les plus anciennes sépultures puniques sont caractérisées par la simple fosse ou des caveaux construits avec de grandes pierres, par un mobilier funéraire spécial, par l'absence de crémation et celle des monnaies. Les moins anciennes ont été creusées dans le roc, à

Digitized by Google

l'extrémité de la région des cimetières. Ce qui les caractérise surtout, c'est l'usage simultané de l'inhumation et de la crémation, ainsi que la présence de nombreuses monnaies.

« La plus ancienne nécropole (Douïmès) nous a fourni quantité d'hiéroglyphes ; la moins ancienne (Bordj-Djedid), tout en renfermant des scarabées et des amulettes égyptiennes, ne nous a pas rendu, après plus d'un an de fouilles, un seul signe hiéroglyphique.

« Les figurines de terre cuite sorties de Douïmès ont davantage les unes le cachet égyptien, les autres le cachet proto-corinthien ; celles qui proviennent de Bordj-Djedid se ressentent au contraire de l'influence italo-grecque ou étrusque.

« Les inscriptions sur vases et sur pierre, excessivement rares dans la première nécropole, deviennent relativement nombreuses dans la seconde. Celle-ci nous a même rendu une inscription étrusque, la première qui ait été trouvée dans le nord de l'Afrique.

« La lampe bicorne qui se rencontre dans toutes les tombes de ces deux nécropoles caractéristiques est, à Douïmès, grande, large, plate et très ouverte, tandis qu'à Bordj-Djedid elle est plus petite, à bords relevés et souvent ornée de couleur. La patère qui la portait et qui l'accompagne toujours suit comme dimension les mêmes transformations. Et, pour confirmer l'âge des lampes puniques de basse époque, on les trouve toujours jointes à une ou plusieurs lampes grecques, ce qui n'arrive jamais pour les lampes du plus ancien type dans les tombes primitives.

« Les vases à queue caractérisent les sépultures de la dernière époque punique.

« Dirai-je encore que, dans la plus ancienne nécropole, on n'a pas trouvé un seul vase-biberon, tandis qu'on en trouve assez fréquemment dans la moins ancienne ? Il en est de même des lamelles d'os ou d'ivoire, ressemblant à des chevalets de violon, que la seconde nécropole a été seule à nous fournir. Au contraire, les pendants d'or et d'argent en forme de croix ansée, le *tau* égyptien, ne se rencontrent que dans les sépultures anciennes. »

Il ressort de ces lignes que la différence fondamentale entre les modes de sépulture des nécropoles de Douïmès et de Bordj-Djedid est l'introduction dans la seconde de la crémation facultative. Le P. Delattre attribue, non sans vraisemblance, l'apparition brusque de cet usage à l'influence des prêtres grecs que les Carthaginois appelèrent au commencement du IVe siècle avant notre ère pour introniser dans le panthéon punique les déesses Déméter et Perséphone.

L'objet le plus intéressant recueilli dans les deux mois de fouilles est une dédicace de sanctuaires à Astaroth et à Tanit du Liban, la plus longue inscription punique trouvée jusqu'ici à Carthage (neuf lignes, malheureusement tronquées). Ce texte établit, contrairement

Digitized by Google

à ce qu'on admettait, qu'Astaroth et Tanit étaient deux divinités distinctes; M. Philippe Berger suppose qu'elles correspondaient à Cérès et à Proserpine. EUSÈBE VASSEL.

---

**L'Informateur général de la Côte d'azur.**

Nous avons reçu les premiers numéros de ce journal mensuel, qui se publie à Cannes, sur papier rose. Il ne semble pas viser à changer la face du monde; à vrai dire, ce n'est guère plus qu'une feuille d'annonces. Mais le directeur, M. Sénemaud, est membre de l'Institut de Carthage, et il informe « MM. les étrangers » qu'ils trouveront dans ses bureaux la collection de la *Revue Tunisienne*. A ces titres, nous ne pouvons faire moins que de saluer en passant *l'Informateur général* et lui souhaiter longue vie. E. V.

---

**Les journaux par lettres imprimées**, par le vicomte BEGOUEN. *Journal des Débats*, 9 septembre 1900.

Dès la première moitié du XVI^e^ siècle, les journaux par lettres ont eu les honneurs de l'impression, aussi bien en Allemagne qu'en Italie, et peut-être même en France. Ces opuscules sont excessivement rares; la collection la plus complète qui en ait été réunie fait partie de la bibliothèque du comte Riant, qui vient d'être achetée en bloc par l'Université d'Harvard.

M. Begouen a pu étudier une trentaine de ces plaquettes ayant trait aux sièges de Tunis en 1535 et de Mahedia en 1550.

« Quelques-unes sont de véritables journaux faits de pièces et de morceaux...; d'autres ne font que reproduire des relations officielles, telle la lettre de Charles-Quint sur la prise de Tunis, ou des lettres d'officiers de l'armée, comme ce récit de la prise de Mahedia adressé par Alfonso de La Cueva à son oncle le cardinal. Ce sont des documents historiques de premier ordre. »

E. V.

Digitized by Google